

expressions En

identique littéralement au français

Anglais	
-----	-----
to sweep under the rug	
to break the ice	briser la glace
to play with fire	jouer avec le feu
to add fuel to the fire	jeter de l'huile sur le feu
to turn the page	tourner la page
to lose the thread	perdre le fil
to read between the lines	lire entre les lignes
to put one's cards on the table	mettre cartes sur table
to be on the same wavelength	être sur la même longueur d'onde
to give the green light	donner le feu vert
to see the light at the end of the tunnel	voir la lumière au bout du tunnel
the tip of the iceberg	la partie émergée de l'iceberg
to sweep something under the rug	mettre quelque chose sous le tapis
to save appearances	sauver les apparences
to close one's eyes to something	fermer les yeux sur quelque chose
to wash one's hands of something	s'en laver les mains
to take the bull by the horns	prendre le taureau par les cornes
to put the cart before the horse	mettre la charrue avant les bœufs
to find a needle in a haystack	chercher une aiguille dans une botte de foin
to go around in circles	tourner en rond
to take the first step	faire le premier pas
to cross the line	franchir la ligne rouge / dépasser les limites
to open the door to something	ouvrir la porte à quelque chose
to close the door on something	fermer la porte à quelque chose
to build bridges	construire des ponts
to burn one's bridges	brûler les ponts
to follow in someone's footsteps	marcher sur les traces de quelqu'un
to walk on eggshells	marcher sur des œufs
to put oneself in someone's shoes	se mettre à la place de quelqu'un
to have one foot in the grave	avoir un pied dans la tombe
to have one's head in the clouds	avoir la tête dans les nuages
to keep one's feet on the ground	garder les pieds sur terre
to have one's hands tied	avoir les mains liées
to have blood on one's hands	avoir du sang sur les mains
to turn a blind eye	fermer les yeux
to shed crocodile tears	verser des larmes de crocodile
to be the black sheep	être le mouton noir
a wolf in sheep's clothing	un loup déguisé en agneau
to have a heart of stone	avoir un cœur de pierre
to have nerves of steel	avoir des nerfs d'acier
to be armed to the teeth	être armé jusqu'aux dents
to grit one's teeth	serrer les dents
to bite one's tongue	se mordre la langue
to hold one's breath	retenir son souffle
to catch one's breath	repandre son souffle
to have a lump in one's throat	avoir la gorge nouée
to have butterflies in one's stomach	avoir des papillons dans le ventre
to pour one's heart out	vider son cœur
to break someone's heart	briser le cœur de quelqu'un
to open one's heart	ouvrir son cœur
to lead a double life	mener une double vie
to live from day to day	vivre au jour le jour
to live like a king	vivre comme un roi
to sleep like a baby	dormir comme un bébé
to sleep with one eye open	dormir d'un œil
to be in seventh heaven	être au septième ciel
to be in the same boat	être dans le même bateau
to swim against the current	nager à contre-courant
to drown in a glass of water	se noyer dans un verre d'eau
to weather the storm	traverser la tempête
the calm before the storm	le calme avant la tempête
a drop in the ocean	une goutte d'eau dans l'océan
to muddy the waters	brouiller les eaux / semer la confusion
to test the waters	tâter le terrain
to go with the flow	suivre le courant
to kill two birds with one stone	faire d'une pierre deux coups
the last straw	la goutte d'eau qui fait déborder le vase
a storm in a teacup	une tempête dans un verre d'eau
to make a mountain out of a molehill	faire d'une mouche un éléphant
to reap what one sows	récolter ce que l'on sème
to sow doubt	semer le doute
to nip something in the bud	tuer quelque chose dans l'œuf
forbidden fruit	le fruit défendu
to bear fruit	porter ses fruits
to take root	prendre racine

to cut the problem off at the root	prendre le problème à la racine
to separate the wheat from the chaff	séparer le bon grain de l'ivraie
to be the guinea pig	servir de cobaye
to let the cat out of the bag	vendre la mèche — sens identique, image différente
to call a spade a spade	appeler un chat un chat — même structure, image différente
when pigs fly	quand les poules auront des dents — même sens, image différente
to pull the strings	tirer les ficelles
to wear a mask	porter un masque
to show one's true face	montrer son vrai visage
to stab someone in the back	poignarder quelqu'un dans le dos
to turn one's back on someone	tourner le dos à quelqu'un
to lend someone a hand	prêter main-forte à quelqu'un
to welcome someone with open arms	accueillir quelqu'un à bras ouverts
to work hand in hand	travailler main dans la main
to point the finger at someone	montrer quelqu'un du doigt
to put one's finger on the problem	mettre le doigt sur le problème
to cross one's fingers	croiser les doigts
to keep an eye on something	garder un œil sur quelque chose
not to believe one's eyes	ne pas en croire ses yeux
to look death in the face	regarder la mort en face
to keep one's head above water	garder la tête hors de l'eau
to keep a cool head	garder la tête froide
to lose one's head	perdre la tête
to bury one's head in the sand	se mettre la tête dans le sable / faire l'autruche
to bang one's head against a wall	se cogner la tête contre un mur
to rack one's brains	se creuser la tête
to have one's back against the wall	être dos au mur
to carry the weight of the world on one's shoulders	porter le poids du monde sur ses épaules
to rub salt into the wound	retourner le couteau dans la plaie
to reopen old wounds	rouvrir de vieilles blessures
to lick one's wounds	lécher ses blessures
to save one's skin	sauver sa peau
to risk one's skin	risquer sa peau
to cost an arm and a leg	coûter un bras / coûter les yeux de la tête

idiomatique

to call the shots	être le chef Sans doute lié aux exercices de tirs dans l'armée.
to play possum	faire l'innocent car l'opossum est un animal qui peut jouer au mort
to play dumb	faire l'idiot

From:

<https://kavodao.org/> - **DokuWiki Tanguy**

Permanent link:

<https://kavodao.org/doku.php?id=apu:lecons:langues:anglais:voca:expressions:start&rev=1787735608>

Last update: **2026/08/26 05:13**